

AL MĀ'IDAH¹⁵⁶ (LA MESA SERVIDA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Oh, creyentes!, cumplan sus compromisos y obligaciones (con Al-lah y con los hombres). Se les permite (comer la carne de) los animales de rebaño¹⁵⁷, salvo lo que se les menciona (en esta misma *sura*). No se les permite cazar si se hallan en estado de consagración para realizar la peregrinación. Ciertamente, Al-lah dictamina lo que quiere.
2. ¡Oh, creyentes!, no profanen los ritos de Al-lah (relacionados con la peregrinación) ni los meses sagrados ni los animales destinados para el sacrificio ni (dejen la práctica de adornar tales animales con) guirnaldas¹⁵⁸ (para distinguirlos del resto de los animales y para que sean, pues, respetados). Y respeten a quienes se dirigen a la Casa Sagrada (la Kaaba) en busca del favor de Al-lah (a través del comercio) y de Su complacencia (realizando la peregrinación). Una vez finalizada la peregrinación y el estado de consagración para esta, se les permite cazar. Y que el rencor que sienten hacia quienes les impidieron llegar a la Mezquita Sagrada no los haga transgredir los límites. Ayúdense los unos a los otros para alcanzar la piedad y el temor de Al-lah, mas no se ayuden en el pecado y en la

سورة المائدة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ
أَحَلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَى
عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ
يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ﴿١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحِلُّوا سَعْدِيرَ اللَّهِ
وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ
وَلَا آيَاتِنَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنْ
رَبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا
يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ أَنْ صَدَّوْكُمْ
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا
وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالنَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا
عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢﴾

¹⁵⁶ Esta sura es una de las últimas reveladas en Medina y consta de 120 aleyas.

¹⁵⁷ Dichos animales son: el camello, la vaca, la oveja y la cabra, una vez han sido degollados según la manera islámica.

¹⁵⁸ Esta parte de la aleya sería abrogada y dejaría de ponerse en práctica.

transgresión. Y teman a Al-lah. Ciertamente, Al-lah es severo en el castigo.

3. Se les prohíbe (comer) la carne del animal encontrado muerto, la sangre, la carne de cerdo y la de cualquier animal que haya sido sacrificado en nombre de otro que no sea Al-lah. Se les prohíbe también la carne del animal que muere asfixiado, golpeado, despenado o corneado, y la carne del animal que haya sido devorado en parte por una fiera, salvo si lo sacrifican (antes de que muera). Se les prohíben los animales sacrificados en altares de piedra dedicados a falsas divinidades. También se les prohíbe tomar decisiones a través de la adivinación. Todo ello es una abominación (y su práctica conlleva la desobediencia). Hoy, quienes rechazan la verdad han perdido toda esperanza de hacerlos renegar de su religión; no los teman, pues, y témanme solo a Mí. Hoy he completado su religión y Mi favor sobre ustedes y he escogido el Islam como su religión. Y quien se vea obligado a comer de lo prohibido por necesidad extrema sin intención de pecar, entonces Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

4. Te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de qué les es lícito (comer). Diles: “Se les permiten todas las cosas buenas (que no son nocivas ni han sido adquiridas de manera ilegal), y lo que capturen para ustedes los animales de presa instruidos para la caza de acuerdo con lo que Al-lah les

حَرَمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ
وَمَا أَهْلَ لغيرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُخَيَّرَةَ
وَالْمَوْقُودَةَ وَالْمُرْدِيَّةَ وَالنَّطِيحَةَ وَمَا أَكَلَ
السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ
وَأَنْ تَسْتَفْسِمُوا بِالْأَزْلَمِ ذَلِكُمْ فَسُقُ
الْيَوْمَ يَبْسُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا
تَحْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِ الْيَوْمَ أَكَمَلْتُ لَكُمْ
دِينَكُمْ وَأَمَّمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيْتُ
لَكُمْ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنْ اضْطُرَّ فِي
مَخْصَصَةٍ غَيْرِ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمْ
الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ
تَعْلَمُونَ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْنَ
عَلَيْكُمْ وَادْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَأَنْقُوا اللَّهَ إِنَّ
اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤﴾

ha enseñado". Coman, pues, de lo que capturen para ustedes y mencionen el nombre de Al-lah (cuando los suelten para cazar). Y teman a Al-lah. Ciertamente, Al-lah es rápido en la retribución de Su recompensa.

5. Hoy se les han hecho lícitas todas las cosas buenas, así como los animales sacrificados¹⁵⁹ por quienes recibieron las Escrituras, como también se les permite a ellos que se alimenten de lo que ustedes hayan sacrificado. También les son lícitas en matrimonio las mujeres virtuosas de entre los creyentes y las mujeres virtuosas de quienes recibieron las Escrituras antes que ustedes, si les entregan unos bienes como *maher* con la intención de casarse con ellas, no como fornicadores ni para tomarlas como amantes. Y quien reniegue de su fe habrá echado a perder todas sus buenas acciones, y en la otra vida estará entre los perdedores.

6. ¡Oh, creyentes!, cuando se dispongan a rezar, lávense la cara y los brazos desde las manos hasta los codos inclusive, pásense las manos húmedas por sus cabezas y (lávense) los pies hasta los tobillos inclusive¹⁶⁰; y si están en estado de impureza sexual, purifíquense con un baño

أَلْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ حِلٌّ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَهُمْ
وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا
ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أَجْرَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ
مُسْفِحِينَ وَلَا مَخْذِيئٍ أَخْدَانٍ وَمَنْ
يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ، وَهُوَ فِي
الْآخِرَةِ مِنَ الْخَسِرِينَ ﴿٥﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى
الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ
إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ
وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ
جُنُبًا فَأَطْفِئُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى

¹⁵⁹ No obstante, actualmente, en muchos países cristianos los animales son aturdidos previamente con descargas eléctricas y otros procedimientos que pueden provocar su muerte antes del degüelle. En este caso, la carne y la grasa de dichos animales no son lícitas para los musulmanes.

¹⁶⁰ La manera de realizar la ablución o *wudu* está descrita en la *sunnah* del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— de manera detallada, siendo imprescindible la intención y el orden que debe seguirse en la ablución, mientras que otros aspectos (como lavar cada miembro tres veces en vez de una o dos o comenzar por el miembro derecho) son voluntarios. Esta aleya menciona solamente la parte obligatoria que debe lavarse.

completo. Si estuvieran enfermos o de viaje, o alguno de ustedes viniese de hacer sus necesidades, o hubiesen tenido contacto sexual con sus mujeres y no encontrasen agua, purifíquense con tierra limpia y pura (sacudiendo en ella las manos y eliminando el exceso de tierra), pasando las manos por los rostros y frotándose las (a continuación). Al-lah no quiere ponerlos en dificultades, sino que quiere purificarlos y completar Su favor sobre ustedes para que sean agradecidos.

7. Y recuerden la gracia que Al-lah les ha concedido (el Islam) y el pacto al que se comprometieron con Él cuando dijeron (al Profeta jurándole fidelidad al aceptar la religión): "Oímos y obedecemos". Y teman a Al-lah; ciertamente, Al-lah conoce lo que encierran los corazones.
8. ¡Oh, creyentes!, manténganse firmes en la verdad por Al-lah (y cumplan sus obligaciones para con Él) y sean testigos justos. Y que el odio que sienten hacia quienes rechazan la verdad no les impida actuar con justicia. Sean justos, pues es lo más cercano a la piedad. Y teman a Al-lah; ciertamente, Al-lah está bien informado de lo que hacen.
9. Al-lah ha prometido a quienes creen y obran rectamente que obtendrán Su perdón y una gran recompensa.
10. Y quienes rechacen la verdad y nieguen Nuestras aleyas (y las pruebas que les ha traído Muhammad) serán los habitantes del fuego.

سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ الْمَرْءَ فَلَمْ يَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾

وَأَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَنَّوُا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ يَدَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّيِمِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَتَانُ قَوْمٍ عَلَيْكُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا أَعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾
وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٠﴾

11. ¡Oh, creyentes!, recuerden el favor de Al-lah sobre ustedes cuando unas personas quisieron agredirlos y Al-lah lo impidió¹⁶¹. Y teman a Al-lah; y en Él depositan su confianza los creyentes.

12. Ciertamente, Al-lah estableció un pacto con los hijos de Israel y designó a doce líderes de entre ellos, y les dijo: “Estaré con ustedes (dándoles Mi protección y apoyo). Si cumplen el *salat*, entregan caridad, creen en Mis mensajeros y los apoyan (en la verdad) y gastan (parte de sus bienes) en la causa de Al-lah (buscando Su complacencia), perdonaré sus pecados y los haré entrar en jardines por los cuales corren ríos. Pero aquel de ustedes que niegue la verdad después de esto, se habrá extraviado del camino (y habrá quebrantado el pacto).

13. Y los expulsamos de Nuestra misericordia por haber roto su compromiso e hicimos que sus corazones se endureciesen. Alteran el significado de las palabras (de la Torá) y olvidan parte de lo que en ella se mencionaba. Y no dejarán de traicionarlos, salvo unos pocos de ellos. Pero, perdónalos y no tengas en consideración lo que hacen. Ciertamente, Al-lah ama a quienes hacen el bien.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ أَنْ يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

﴿١١﴾ وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٢﴾

فِيمَا نَقَضَهُمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَنَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

¹⁶¹ Esta aleya hace referencia a un plan para matar al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que pudo tener por protagonista o bien a un beduino que tomó la espada del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— para atacarlo, pero finalmente no lo hizo (ni fue castigado por Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—) o bien a una tribu de judíos que tramó arrojar una roca sobre su cabeza cuando se hallaba sentado bajo un muro. En ambas ocasiones, Al-lah protegió al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

14. Y (también) establecimos un pacto con quienes se llamaban a sí mismos cristianos, pero abandonaron parte de lo que mencionaban sus Escrituras; y suscitamos entre ellos (entre las diferentes sectas que surgieron) la enemistad y el odio hasta el Día de la Resurrección. Y Al-lah les informará de lo que hacían (y los juzgará por ello).

15. ¡Ustedes que recibieron las Escrituras (judíos y cristianos)!, ciertamente les ha llegado Nuestro Mensajero (Muhammad) que les expone muchas de las cosas que ocultaban de las Escrituras, a la vez que pasa por alto muchas otras (cuya explicación no les aportaría ningún beneficio). En verdad, les ha llegado, de parte de Al-lah, una luz y un libro esclarecedor,

16. mediante el cual Al-lah guía por los caminos de la paz a quienes buscan Su complacencia, los saca de las tinieblas y los conduce hacia la luz de acuerdo con Su voluntad, y los guía por el camino recto.

17. Ciertamente, quienes dicen que Al-lah es el Mesías, hijo de María, niegan la verdad y han caído en la incredulidad. Diles (¡oh, Muhammad!): “¿Quién podría evitar que Al-lah acabara con la vida del Mesías, hijo de María, de su madre y de todos los habitantes de la tierra si así Él lo quisiera?” Y (solamente) a Al-lah pertenece el dominio de los cielos y de la tierra y de lo que hay entre ellos. Él crea lo que quiere y es Todopoderoso.

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِيُّو
أَخَذْنَا مِيثَقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا
ذُكِّرُوا بِهِ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ
وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ
وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا
يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾

يَتَأْهَلِ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ
رَسُولُنَا يَبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا
كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ
وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ قَدْ
جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ
وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ
سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ
مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ
الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ، وَمَنْ
فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ
مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

18. Los judíos y los cristianos dicen: “Nosotros somos los hijos de Dios y a quienes más ama”. Diles (¡oh, Muhammad!): ¿Por qué los castiga, entonces, por sus pecados?”. No son sino unos seres humanos más de entre Su creación. Él perdona a quien quiere y castiga a quien quiere. Y (solamente) a Al-lah pertenece el dominio de los cielos y de la tierra y de lo que hay entre ellos. Y a Él es el retorno (el Día de la Resurrección).

19. ¡Ustedes que recibieron las Escrituras (judíos y cristianos)!, ciertamente les ha llegado Nuestro Mensajero (Muhammad) que les aclara (la verdad) después de un tiempo sin profetas¹⁶², para que no puedan decir que no habían recibido la llegada de ningún portador de buenas nuevas ni de ningún amonestador; pues ahora ha llegado a ustedes un portador de buenas nuevas y un amonestador (Muhammad). Y Al-lah es Todopoderoso.

20. Y (recuerda a tu gente, ¡oh, Muhammad!) cuando Moisés dijo a su pueblo: “¡Pueblo mío!, recuerden el favor de Al-lah sobre ustedes: ha hecho que surjan profetas de entre ustedes, los ha hecho dueños¹⁶³ (de su libertad tras haber sido esclavos) y ha concedido lo que ninguna otra nación (de su tiempo) había recibido con anterioridad.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصْرَىٰ نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبُّهُ. قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَىٰ فَتْرَةٍ مِّنَ الرَّسُلِ أَن تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِن بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ أذكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا وَءَاتَاكُمْ مَّا لَمْ يُوْتِ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

¹⁶² Hace referencia al periodo comprendido entre la ascensión de Jesús —la paz de Al-lah esté con él— y la llegada del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

¹⁶³ El término árabe *muluk* puede significar “reyes”, pero en esta aleya debe tomarse en el sentido de “poseedores” o “dueños” de su libertad y de sus asuntos, ya que acababan de salir de la esclavitud en Egipto y el primer rey que tuvieron, Saúl, fue muy posterior a Moisés.

21. ¡Pueblo mío!, entren a la Tierra Santa que Al-lah ha dispuesto para ustedes y (combatan a los incrédulos que viven en ella) y no huyan (de la batalla) o se convertirían en perdedores (en esta vida y en la otra)”.

يَقَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي
كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتُدُّوا عَلَىٰ آدِبَارِكُمْ
فَنَنْقَلِبُوهَا خَسِرِينَ ﴿٢١﴾

22. Contestaron: “¡Moisés!, en ella viven unas gentes corpulentas y aguerridas, y nosotros no entraremos en ella hasta que ellos salgan. Si salen, entonces entraremos”.

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ وَإِنَّا
لَن نَدْخُلُهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا مِنهَا فَإِن
يَخْرُجُوا مِنهَا فَإِنَّا دَخَلُوهَا ﴿٢٢﴾

23. Dos hombres que tenían temor de Al-lah y a quienes Él había agraciado (haciendo que obedecieran a su Profeta) les dijeron: “Entren para atacarlos por la puerta (de la ciudad). Si lo hacen así, serán los vencedores. Y depositen su confianza en Al-lah, si de verdad son creyentes”.

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنعَمَ
اللَّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا
دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ عَلَيْهِمْ وَعَلَىٰ اللَّهِ
فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

24. Dijeron: “¡Moisés!, no entraremos nunca mientras permanezcan en ella. Vayan tú y tu Señor y combatan ustedes dos; nosotros nos quedaremos aquí”.

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِنَّا لَن نَدْخُلُهَا أَبَدًا مَا
دَامُوا فِيهَا فَادْهَبْ أَنتَ وَرَبُّكَ فَقَتِلَا
إِنَّا هُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٤﴾

25. (Moisés) dijo: “¡Señor!, solo tengo poder sobre mí mismo y sobre mi hermano (Aarón). ¡Juzga entre nosotros y) sepáranos de las gentes rebeldes!”.

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي
فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

26. (Al-lah) dijo: “(La Tierra Santa) les estará prohibida por cuarenta años, durante los cuales vagarán errantes por la tierra. No te apenes, pues, por las gentes rebeldes”.

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً
يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى
الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

27. Y nárrales (¡oh, Muhammad!) la verdadera historia de los dos hijos de Adán, cuando ofrecieron una ofrenda

﴿٢٧﴾ وَأَتَىٰ عَلَيْهِمُ نَبَأُ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ
قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقْبِلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ

a Al-lah y solo fue aceptada la de uno de ellos. Entonces aquel cuya ofrenda no fue aceptada (Caín) dijo al otro: “Ten por seguro que te mataré”. El otro (Abel) contestó: “Al-lah solo acepta las ofrendas de quienes son piadosos.

28. Si extiendes tu mano para matarme, yo no extenderé la mía para matarte a ti; (pues) yo temo a Al-lah, el Señor de toda la creación.
29. Prefiero que cargues con el pecado de haberme matado, así como con el resto de tus pecados, para que seas de los habitantes del fuego, pues tal es el castigo de los injustos”.
30. Entonces, (Caín) sintió en su interior el impulso de matar a su hermano y lo mató, y paso a ser de los perdedores (en esta vida y en la otra).
31. Y Al-lah envió un cuervo que se puso a escarbar en la tierra para enseñarle cómo esconder el cadáver de su hermano¹⁶⁴. (Caín) exclamó: “¡Ay de mí! ¿Acaso no puedo hacer como este cuervo para esconder el cadáver de mi hermano?”. Y pasó a ser de quienes se arrepienten.
32. Por este motivo decretamos a los hijos de Israel que quien matara a una persona que no hubiera matado a nadie ni sembrado la corrupción en la tierra sería como si hubiese matado a toda la humanidad; y quien salvara una vida sería como si hubiese salvado a la humanidad entera. Y,

يُقَبَّلُ مِنَ الْآخِرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَقْبَلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾

لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطٍ يَدِيَ إِلَيْكَ لِأَقْتُلَنَّكَ إِنَّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبْوَأَ بِإِثْمِي وَإِثْمَكَ فَتَكُونَ مِنَ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورَثِي سَوْءَةَ أَخِيهِ قَالَ يُوتِلَقِيهِ أَعْجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُوْرَثِي سَوْءَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٣١﴾

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ

¹⁶⁴ Después de matar a su hermano Abel, Caín no sabía qué hacer con el cuerpo y no le había dado sepultura; entonces Al-lah le envió un cuervo para enseñarle lo que debía hacer y para que le entraran remordimientos.

ciertamente, recibieron la llegada de Nuestros mensajeros, quienes les trajeron pruebas claras (de la verdad). No obstante, a pesar de ello, siguieron cometiendo delitos en la tierra.

33. El castigo que Al-lah ha decretado para quienes combatan a Al-lah y a Su Mensajero (atacando a un pueblo musulmán) y extiendan la corrupción en la tierra¹⁶⁵ es el de la pena de muerte o la crucifixión, o la amputación de la mano y el pie opuestos o el destierro¹⁶⁶ (tras haber sido sometidos a un juicio justo y haber sido declarados culpables por la autoridad competente). Eso supondrá una humillación para ellos en esta vida, y en la otra recibirán un castigo terrible,

34. salvo quienes se arrepientan antes de que los capturen¹⁶⁷; pues sepan que Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

35. ¡Oh, creyentes!, teman a Al-lah y busquen la manera de acercarse a El (a través de la obediencia), y luchen por Su causa para que puedan triunfar y prosperar.

36. Ciertamente, quienes rechacen la verdad, aunque poseyeran todo cuanto existe en la tierra y otro tanto similar y lo ofrecieran a cambio de librarse del castigo del Día de la

جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا
مِّنْهُمْ بَعَدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ
لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ، وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ
يُقْتَلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ
أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِّنْ خَلْفٍ أَوْ
يُنْفَوْا مِمَّا الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ
خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٣﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن قَبْلِ أَنْ تَقَدَّرُوا عَلَيْهِمْ
فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٤﴾

يَتَّيَّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ
وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي
سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا
بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ

¹⁶⁵ Debe entenderse aquellas personas, grupos o bandas que se dedican a asaltar, robar o asesinar a gente inocente, lo que hoy conocemos como crimen organizado.

¹⁶⁶ El encargado de aplicar la ley islámica de esa comunidad es quien tiene la opción de escoger el castigo que crea más conveniente según el crimen cometido.

¹⁶⁷ Si las personas que siembran la corrupción en la tierra se arrepienten y anuncian su arrepentimiento a la autoridad y su intención de no cometer más crímenes antes de ser capturados, esta les perdona la pena correspondiente si los criminales llegan a caer en su poder, pero los familiares de las víctimas aún pueden pedir la aplicación del talión o una indemnización económica.

Resurrección, no les sería aceptado, y tendrán un castigo doloroso.

وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

37. Querrán salir del fuego, pero no podrán salir de él; y tendrán un castigo permanente.

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٧﴾

38. Al ladrón y a la ladrona, ampútenles la mano¹⁶⁸ en retribución por lo que han hecho y como castigo ejemplar de parte de Al-lah. Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

وَالسَّارِقِ وَالسَّارِقَةِ فَاقْطِعُوا أَيْدِيَهُمَا جِزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾

39. Pero si se arrepienten después de haber obrado injustamente y se enmiendan (obrando con rectitud), Al-lah aceptará su arrepentimiento¹⁶⁹. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٩﴾

40. ¿Acaso no sabes que a Él pertenece el dominio de los cielos y de la tierra? Castiga a quien quiere y perdona a quien quiere; y Al-lah es Todopoderoso.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

41. ¡Oh, Mensajero!, no te aflijas por quienes se apresuran a rechazar la verdad de entre quienes dicen creer, pero cuyos corazones no creen. Y entre los judíos hay quienes se complacen en escuchar la mentira y escuchan a gentes que no han estado presentes en tus reuniones; alteran el significado de las palabras (de sus

﴿٤١﴾ يَتَّيِبُهَا الرُّسُولُ لَا يَحْزَنُكَ الَّذِينَ يُسْكِرُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا وَسَمِعُونَ لِلْكَذِبِ سَمْعُونَ لِقَوْمٍ آخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ بِحَرْفٍ مِنَ الْكَلِمِ

¹⁶⁸ La pena de la amputación de la mano derecha tiene un objetivo disuasorio para que no se extienda el robo en la sociedad y está sujeta a varias condiciones: no debe ser la causa del robo padecer necesidad, el objeto robado debe ser valioso y debe hallarse protegido u oculto y no debe estar expuesto o ser de fácil alcance. También hay que mencionar que en tiempos de hambruna, el encargado de aplicar la ley islámica en la comunidad podía no aplicar la pena. De hecho, hubo muy pocos casos en los que fue necesario aplicar dicha pena durante el tiempo del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

¹⁶⁹ Si se arrepiente y devuelve lo que ha robado antes de que la autoridad competente lo capture, no se le aplica la pena de la amputación; y si se arrepiente tras haber sido apresado, Al-lah le perdonará todos sus pecados tras haberlos expiado mediante la aplicación del castigo.

Escrituras) y dicen: “Si lo que (Muhammad) dictamina está de acuerdo (con lo que han tergiversado de sus Escrituras), acéptenlo; pero si no, tengan cuidado (y no lo acepten)”. Y a quienes Al-lah quiera extraviar (por rechazar la verdad), no podrás ayudarlos (¡oh, Muhammad!). Esos son aquellos cuyos corazones Al-lah no quiere purificar (por su obstinada incredulidad). Sufrirán la humillación en esta vida y en la otra tendrán un castigo terrible.

42. Escuchan la mentira y consumen lo ilícito. Y si vienen a ti (para saber tu parecer sobre un asunto, ¡oh, Muhammad!), dales tu veredicto o aléjate de ellos sin interferir (pues no buscan la verdad). Si no interfieres, no podrán hacerte ningún daño; mas, si juzgas entre ellos, hazlo con equidad. Ciertamente, Al-lah ama a quienes actúan justamente.

43. ¿Y cómo van a querer que dictamines sobre ellos cuando tienen en la Torá el veredicto de Al-lah (sobre lo que disputan)? Y después, cuando les das tu dictamen, (si no les complace, a pesar de ser el mismo que aparece en la Torá) se desentienden. Esos no son creyentes.

44. Y, ciertamente, revelamos la Torá como guía y luz mediante la cual los profetas sometidos a la voluntad de Al-lah juzgaban entre los judíos, así como sus sabios y rabinos por ser ellos custodios del Libro de Al-lah (la Torá) y testigos (de la verdad que contenía). No teman, pues, a la gente

بَعْدَ مَوَاضِعِهِ^ط يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ
هَذَا فَخُذُوهُ وَإِن لَّمْ تَوْتَوْهُ فَاحْذَرُوا
وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ
مِنْ اللَّهِ شَيْئًا^ع أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ
يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَطَهِّرَ قُلُوبَهُمْ لَّهُمْ فِي
الدُّنْيَا خِزْيٌ^ط وَلَهُمْ فِي الآخِرَةِ
عَذَابٌ عَظِيمٌ^{٤١}

سَمَعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَلُونَ لِلسُّخْتِ^ع
فَإِن جَاءَهُمْ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرَضْ
عَنْهُمْ^ط وَإِن تُعْرَضْ عَنْهُمْ فَكَنْ
يَضْرُوكَ شَيْئًا^ع وَإِن حَكَمْتَ فَاحْكُم
بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ^ط إِنْ اللَّهُ يُحِبُّ
الْمُقْسِطِينَ^{٤٢}

وَكَيْفَ يُحْكِمُكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا
حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَقُولُونَ مِنْ بَعْدِ
ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ^{٤٣}

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ
يُحْكَمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا
لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَنِيِّونَ وَالْأَحْبَارَ بِمَا
أَسْتَحْفَظُوا^ط مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا
عَلَيْهِ شُهَدَاءَ^ع فَلَا تَخْشَوُا النَّكَاسَ

y témanme a Mí; y no cambien Mis preceptos por un vil beneficio. Y quienes no juzguen conforme a lo que Al-lah ha revelado serán los verdaderos incrédulos.

45. Y en ella (en la Torá) les prescribimos: vida por vida, ojo por ojo, nariz por nariz, oreja por oreja, diente por diente y la aplicación del talión para las heridas. Pero quien perdone la aplicación de tal ley como acto de caridad expiará así sus pecados. Y quienes no juzguen conforme a lo que Al-lah ha revelado, esos serán los injustos¹⁷⁰.
46. E hicimos que Jesús, hijo de María, siguiera los pasos (de los profetas enviados previamente al pueblo de Israel) confirmando la Torá que había sido revelada con anterioridad. Y le concedimos (a Jesús) el Evangelio que guiaba (hacia la verdad) y esclarecía (los preceptos de Al-lah) y confirmaba el contenido de la Torá, y era una guía y una exhortación para los piadosos.
47. Que quienes recibieron el Evangelio juzguen según (las leyes) que Al-lah reveló en él. Y quienes no juzguen conforme a lo que Al-lah ha revelado, esos serán los rebeldes (por desobedecer a Al-lah y por preferir la falsedad a la verdad).
48. Y te hemos revelado a ti (Muhammad), el Libro (el Corán) con la verdad, confirmando el verdadero contenido de las Escrituras anteriores y para que

وَآخْشُونَ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا
وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ
هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٥﴾

وَكُتِبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنْ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ
وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ
وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَاللِّسْنَ بِاللِّسَنِ
وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ
فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَّهُ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا
أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ
مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ
وَأَنبَأْنَاهُ الْإِنجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ
وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ
وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

وَلِيَحْكُمَ أَهْلَ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فِيهِ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٧﴾

وَأَنْزَلْنَا لَكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا
لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ
وَمُهَيِّئْنَا عَلَيْهِ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا

¹⁷⁰ Quien niega o rechaza la ley de Al-lah se convierte en incrédulo; mientras que quien la reconoce y acepta, pero no la aplica en todos los casos, se convierte en injusto.

prevalezca sobre ellas. Juzga, pues, entre los hombres conforme a lo que Al-lah ha revelado y no sigas sus deseos, pues te apartarías de la verdad que has recibido. A cada comunidad hemos decretado una legislación y un camino claro. Y si Al-lah hubiera querido, habría hecho de ustedes una sola comunidad (con una misma religión y legislación), pero quiere ponerlos a prueba a través de lo que les ha concedido. Y compitan en las buenas acciones. Todos retornarán a Al-lah (el Día de la Resurrección) y Él les informará sobre lo que discrepaban.

49. Y juzga entre ellos según lo que Al-lah ha revelado y no sigas sus deseos, y ten cuidado, no sea que te desvíen de algo de lo que Al-lah te ha revelado. Y si se desentienden (del juicio que emites sobre ellos), debes saber que Al-lah quiere castigarlos por algunos de sus pecados. Y, ciertamente, muchos son rebeldes (por desobedecer a Al-lah y preferir la falsedad a la verdad).

50. ¿Acaso desean ser juzgados por la ley previa al Islam? ¡Y quién es mejor juez que Al-lah para la gente de firme convicción!

51. ¡Oh, creyentes!, no tomen a los judíos y a los cristianos por protectores y aliados; ellos se apoyan y se protegen mutuamente. Y quien los tome por protectores y aliados será uno de ellos. Ciertamente, Al-lah no guía a la gente injusta.

52. Verás que aquellos cuyos corazones están enfermos de hipocresía corren

أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا
جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ
شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ
لَيَبْلُوَكُمْ فِي مَاءِ آتَانَكُمْ فَاسْتَشِقُوا
الْخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا
فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٨﴾

وَأِنْ أَحْكَمَ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا
تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَأَحْذَرَهُمْ أَنْ
يَقْتَسِبُواكَ مِنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمْ أَنَّهُ يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ
يُضِلَّهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنْ كَثِيرًا مِنَ
النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٤٩﴾

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ
حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

﴿٥١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ
وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ
يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

فَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسْرِعُونَ

hacia ellos (buscando su protección y amistad) y dicen (como excusa): “Tememos que nos ocurra alguna desgracia (como la derrota de los musulmanes a manos de los idólatras)”. Pero puede ser que Al-lah depare una victoria o les haga saber una decisión Suya y se arrepientan de lo que ocultaban en su interior.

53. Y los creyentes dirán (entre ellos acerca de los hipócritas): “¿No son esos quienes juraron solemnemente por Al-lah ser de los nuestros?”. Sus (buenas) obras habrán sido en vano y perderán (esta vida y la otra).
54. ¡Oh, creyentes!, aquellos de ustedes que renieguen de su fe (no perjudicarán a Al-lah en nada), y Al-lah hará surgir a otras gentes (mejores que ellos) a quienes amará y que Lo amarán; serán humildes con los creyentes y severos con quienes rechazan la verdad; lucharán por la causa de Al-lah y no temerán ser reprochados por nadie. Tal es el favor que Al-lah concede a quien quiere; y el favor de Al-lah es inmenso y Él todo lo sabe.
55. Sus protectores y aliados son solamente Al-lah, Su Mensajero y los creyentes, quienes cumplen el *salat*, entregan el azaque y se inclinan (ante Al-lah sometiéndose humildemente a Él).
56. Y quienes tomen por aliados y protectores a Al-lah, a Su Mensajero y a los creyentes (serán de los partidarios de Al-lah), y los partidarios de Al-lah serán los vencedores.

فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَىٰ أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ فَعَسَىٰ
 اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّنْ عِنْدِهِ
 فَيُصِيبَهُمْ عَلَيَّ مَا أَسْرَوْا فِي أَنفُسِهِمْ
 نَدِيمٍ ﴿٥٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا
 بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ حَبِطَتْ
 أَعْمَالُهُمْ فَأَصْبَحُوا خَاسِرِينَ ﴿٥٣﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَن يَرْتَدَّ مِنكُمْ عَن دِينِهِ
 فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٌ عَلَى
 الْمُؤْمِنِينَ أَعْرَفٌ عَلَى الْكٰفِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي
 سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَآئِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ
 اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ
 الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٥﴾

وَمَنْ تَوَلَّىٰ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فَإِنَّ
 حَرْبَ اللَّهِ هُمُ الْعَالِيُونَ ﴿٥٦﴾

57. ¡Oh, creyentes!, no tomen por protectores y aliados a quienes se burlan de su religión de entre quienes recibieron las Escrituras antes que ustedes ni a quienes rechazan la verdad; y teman a Al-lah si de verdad son creyentes.

58. Y cuando realizan la llamada a la oración (*salat*), se la toman a burla y diversión; eso es porque son gentes que no razonan.

59. Diles (a esos judíos y cristianos que se burlan del Islam, ¡oh, Muhammad!): “¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, ¿nos critican por el simple hecho de creer en Al-lah y en lo que nos ha revelado (el Corán), así como en las Escrituras que reveló con anterioridad, y por creer que muchos de ustedes son rebeldes (por preferir la desobediencia a Al-lah y la falsedad)?”.

60. Diles: “¿Quieren que les informe sobre aquellas personas que son peores (que nosotros) para Al-lah y que recibirán, en consecuencia, un castigo peor? Son quienes han sido expulsados de Su misericordia y han incurrido en Su ira, aquellos a quienes transformó en monos y cerdos (por violar la ley del sábado) y quienes adoran la falsedad; esos están en una situación peor y son quienes realmente están extraviados del camino recto”.

61. Y cuando (los hipócritas de entre los judíos) vienen a ti, dicen: “Creemos”, pero llegan rechazando la verdad y parten del mismo modo; y Al-lah conoce bien lo que ocultan.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ
هُزُوءًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ
وَالْكَافِرَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُفْرَكُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هُزُوءًا وَلَعِبًا
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

قُلْ يَا هَلَلِ الْكِتَابِ هَل تَقْتُمُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ
ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلُ وَأَنْ
أَكْثَرَكُمْ فَتِسْفُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ هَلْ أُنبِئُكُمْ بِشَرِّ مِّنْ ذَلِكَ مُتَوَبِّعًا عِنْدَ اللَّهِ
مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَعَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ
الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ أُولَئِكَ شَرٌّ
مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

وَإِذَا جَاءَوكُمْ قَالُوا ءَامَنَّا وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ
وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ ءَالِلَةً أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا
يَكْتُمُونَ ﴿٦١﴾

62. Y verás que muchos de ellos se precipitan hacia el pecado, la transgresión y la apropiación ilícita de bienes. ¡Qué malo es lo que hacen!
63. ¿Por qué los sabios (en su religión) y los rabinos no les impiden mentir, proferir palabras pecaminosas y consumir bienes de manera ilícita? ¡Qué malo es lo que hacen!
64. Y los judíos dicen: “La mano¹⁷¹ de Al-lah está cerrada (Al-lah es tacaño y no concede provisiones)”. Al-lah ha hecho que ellos sean los más tacaños y los ha expulsado de Su misericordia por lo que dicen. Sus manos están abiertas y concede lo que quiere como desea. Y lo que te ha sido revelado por parte de tu Señor (¡oh, Muhammad!) no hace sino aumentar la rebeldía y el rechazo a la verdad de muchos de ellos. Y hemos suscitado la enemistad y el odio entre ellos hasta el Día de la Resurrección. Cada vez que encienden el fuego de la guerra (contra ti), Al-lah lo sofoca (y hace que sus planes se vuelvan contra ellos). Y no cesan de sembrar la corrupción en la tierra; y a Al-lah no Le gustan los corruptores.
65. Y si los judíos y los cristianos creyeran (en Al-lah y en Su mensajero Muhammad) y tuvieran temor de Al-lah (obedeciendo Sus mandatos y absteniéndose de lo que prohíbe), perdonaríamos sus pecados y los admitiríamos en los jardines de las delicias (el Paraíso).

وَرَأَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسْرِعُونَ فِي الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ
وَآكُلِهِمُ السُّحْتَ لِيَلْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمْ
الْإِثْمَ وَآكُلِهِمُ السُّحْتَ لِيَلْسَ مَا كَانُوا
يَصْنَعُونَ ﴿١٣﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غَلَّتْ أَيْدِيهِمْ
وُلَعِنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُثْفِقُ كَيْفَ
يَشَاءُ وَلِيَذُرَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنَ
رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَالْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعِدَاةُ
وَالْبَعْضَاءُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ كَلِمًا أَوْ قَدَرًا نَارًا
لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَسَعُونَ فِي الْأَرْضِ
فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا
لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأَدْخَلْنَاَهُمْ
جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٦٥﴾

171 Ver la segunda nota de la aleya 115 de la sura 2.

66. Y si hubiesen seguido los mandatos de la Torá y del Evangelio¹⁷² y siguiesen (ahora) lo que les ha sido revelado por su Señor (el Corán), recibirían sustento en abundancia tanto del cielo como de la tierra. Entre ellos hay una comunidad que está en el buen camino, pero muchos de ellos obran mal.

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكْلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مَتَّعْنَاهُمْ مِنْهُمْ أُمَّةً مُقْتَصِدَةً وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٦﴾

67. ¡Mensajero!, transmite a los hombres (todo) lo que te ha sido revelado por parte de tu Señor; y si no lo haces (porque omites parte, por mínima que sea) no habrás transmitido Su mensaje. Al-lah te protegerá de los hombres. Ciertamente, Al-lah no guía a quienes rechazan la verdad.

﴿يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ﴾ ﴿٦٧﴾

68. Diles (a los judíos y a los cristianos, ¡oh, Muhammad!): “¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, no siguen realmente ninguna religión mientras no obren conforme a la Torá y al Evangelio (originales) y a lo que les ha sido revelado (ahora) por su Señor”. Y lo que te ha sido revelado por parte de tu Señor no hará sino aumentar la rebeldía y la incredulidad de muchos de ellos. No te apenes, pues, por las gentes que rechazan la verdad.

﴿قُلْ يَتَّهَلُّوا أَلَكِنِّي لَسْتُ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ﴾ ﴿٦٨﴾

69. Ciertamente, los creyentes (de esta nación: los musulmanes), los judíos, los sabeos y los cristianos, quienes de ellos hayan tenido fe en Al-lah y en el Día de la Resurrección y hayan obrado rectamente (sin desviarse de

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِغِينَ وَالصَّرِيحِينَ مِنْ أُمَّةٍ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلُوا صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

172 La Torá y el Evangelio originales, antes de ser alterados por el hombre, contenían muchas referencias sobre el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y les ordenaban seguirlo; así que, si realmente hubieran seguido sus Escrituras, habrían creído en el Corán.

la verdad y de la unicidad de Al-lah antes de la aparición de Muhammad) serán recompensados por su Señor y no tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

70. Y, en verdad, establecimos un pacto con los hijos de Israel y les enviamos mensajeros. Cada vez que recibían la llegada de un Mensajero con lo que no era de su agrado, a unos los desmentían y a otros los mataban.

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ رُسُلًا كَمَا جَاءَهُمْ
رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا
كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾

71. Y creyeron que no serían castigados y se volvieron ciegos y sordos (ante la verdad). Después (tras ser castigados, se arrepintieron y) Al-lah los perdonó; mas, muchos de ellos volvieron a no (querer) ver ni oír (la verdad y se desentendieron de ella). Y Al-lah ve todo lo que hacen.

وَحَسِبُوا أَنَّهُمْ لَمْ يُخَذُوا فِتْنَةً فَعَمُوا
وَصَمُّوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا
وَصَمُّوا كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ بِصَيْرُورِهِمْ
بِعَمَلِهِمْ خَبِيرٌ ﴿٧١﴾

72. Realmente, quienes dicen que Al-lah es el Mesías, hijo de María, han caído en la incredulidad (por rechazar la verdad), pues el propio Mesías decía: “¡Oh, hijos de Israel!, adoren a Al-lah, mi Señor y su Señor. Al-lah ha prohibido el Paraíso a quien adore a otros fuera de Él (y no se arrepienta). Y (quien lo haga) habitará en el fuego; y los injustos (idólatras) no tendrán quién los auxilie.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ بَنِي
إِسْرَائِيلَ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ
مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ
الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ
أَنْصَارٍ ﴿٧٢﴾

73. Realmente, quienes dicen que Al-lah es parte de la trinidad han caído en la incredulidad, pues no hay más que una divinidad con derecho a la adoración (Al-lah). Y si no desisten de sus palabras, quienes nieguen la verdad recibirán un castigo doloroso.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ
ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهٌُ وَاحِدٌ وَإِن
لَّمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

74. ¿Es que no van a volverse a Al-lah en arrepentimiento y a pedirle perdón? Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونََهُ
وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٤﴾

75. El Mesías, hijo de María, no es sino un Mensajero de Al-lah, al igual que otros que lo precedieron; y su madre, una fiel creyente. Ambos comían alimentos (como todos los seres humanos). Observa (¡oh, Muhammad!) cómo les explicamos las pruebas (de la unicidad de Al-lah) y cómo ellos se alejan de la verdad.

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ
خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ
صِدِّيقَةٌ كَأَنَّا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ
أَنْظُرْ كَيْفَ نَبِّئُ لَهُمُ الْآيَاتِ
ثُمَّ أَنْظِرْ أَذَى يَوْمِكُمْ ﴿٧٥﴾

76. Diles: “¿Adoran fuera de Al-lah aquello que no puede dañarlos ni beneficiarlos?”. Y Al-lah es el Oyente (de todas las cosas) y el Omnisciente.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ
لَكُمْ صَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

77. Diles (a los judíos y a los cristianos): “¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, no se excedan en su religión más allá de la verdad (diciendo que Jesús es el hijo de Dios —o de Al-lah—) ni sigan las pasiones de unas gentes que se extraviaron con anterioridad, que extraviaron a muchos otros y se desviaron del buen camino”.

قُلْ يٰٓأَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي
دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ
قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا
كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

78. Al-lah expulsó de Su misericordia en las Escrituras que reveló a David (los Salmos) y a Jesús, hijo de María (el Evangelio), a quienes rechazaban la verdad de entre los hijos de Israel por desobedecer (a Al-lah y a Sus mensajeros) y por traspasar los límites (de lo prohibido).

لَعْنَةُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي
إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ
مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا
يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

79. Solían no censurarse entre ellos las malas acciones que realizaban. ¡Qué malo era lo que hacían!

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ
فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

80. Verás que (ahora) muchos de ellos se alían con quienes rechazan la verdad. ¡Qué malo es lo que sus propias almas les han incitado a hacer! Han incurrido en la ira de Al-lah y tendrán un castigo eterno.

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ
الَّذِينَ كَفَرُوا لَيْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ
أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي
الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨٠﴾

81. Si hubiesen creído en Al-lah, en el Profeta (Muhammad) y en lo que le ha sido revelado (el Corán), no habrían tomado (a quienes rechazan la verdad) por aliados; mas muchos de ellos son rebeldes.

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ
وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُواهُمْ أَوْلِيَاءَ
وَلَكِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿٨١﴾

82. Hallarás que los judíos y los idólatras son los más hostiles contra los creyentes, mientras que los más próximos a apreciarlos son quienes se llaman a sí mismos cristianos. Y esto se debe a que entre ellos hay sacerdotes y monjes que no son arrogantes (ante la verdad y la aceptan).

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ آمَنُوا
الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ
أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا
إِنَّا نَصْرِيكَ يَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ
وَرُحْمَانًا وَأَنْهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٢﴾

83. Si escuchan lo que ha sido revelado al Mensajero (Muhammad), ves que sus ojos se llenan de lágrimas porque reconocen la verdad. Dicen: “¡Señor nuestro!, creemos (en Tu Libro y en tu Mensajero Muhammad). Inscríbenos entre quienes dan testimonio (de la verdad).

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى
أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنْ
الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ
الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾

84. ¿Y cómo no íbamos a creer en Al-lah y en la verdad que nos ha llegado (el Corán), si deseamos que nuestro Señor nos admita (en el Paraíso) junto con los virtuosos?!”.

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ
وَتَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبَّنَا مَعَ الْقَوْمِ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾

85. Al-lah los retribuirá por sus palabras con jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente. Tal es la recompensa de quienes hacen el bien.

فَأَنْبَأَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

86. Y quienes no crean (en la unicidad de Al-lah y en Su Mensajero Muhammad) y nieguen Nuestras aleyas (el Corán), esos serán los habitantes del fuego.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

87. ¡Oh, creyentes!, no se prohíban las cosas buenas que Al-lah les ha permitido y no traspasen los límites de lo lícito; ciertamente, Al-lah no ama a los transgresores.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُحَرِّمُوا طَيِّبَاتِ مَا
أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا
يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

88. Y coman de las cosas lícitas y buenas que Al-lah les ha proveído y teman a Al-lah, en Quien creen.

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلٰلًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا
اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89. Al-lah no los castigará por los juramentos que pronuncien de manera inintencionada, pero sí lo hará por lo que juren deliberadamente (y no cumplan). Como expiación (por no cumplir sus juramentos), deberán alimentar a diez pobres con lo que normalmente alimentan a sus familias, o vestirlos o liberar a un esclavo. Pero quien no pueda permitirse (ninguna de las acciones mencionadas anteriormente), deberá ayunar tres días. Esta es la expiación de los juramentos que pronuncien (y no cumplan o bien juren en vano). Y sean responsables con sus juramentos (no juren demasiado y cumplan lo que juren). Así es como Al-lah les aclara Sus mandatos para que sean agradecidos.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ
يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمُ الْاَيْمَانَ فَكَفَرْتُمْ
بِهَا إِطْعَامَ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِنْ أَوْسَطِ مَا
تَطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كَسْوَتَهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ
ذَٰلِكَ كَفْرَةٌ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ
وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

90. ¡Oh, creyentes!, las bebidas alcohólicas, los juegos de azar, los altares donde se sacrifican ofrendas a falsas divinidades y vaticinar el futuro o la suerte mediante flechas (práctica que se hacía antes del Islam) son una abominación y obra del

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ
وَالْأَنصَابُ وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِنْ عَمَلِ الشَّيْطٰنِ
فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

Demonio; así que aléjense de todo ello para que puedan triunfar y prosperar.

91. El Demonio quiere incitar entre ustedes la enemistad y el odio mediante las bebidas alcohólicas y los juegos de azar y quiere evitar que recuerden a Al-lah y que recen; ¿que no se alejarán de ello?

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ
وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ
مُنْتَهُونَ ﴿٩١﴾

92. Y obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero y cuidense (de desobedecer). Y si le dan la espalda (al Profeta y lo desobedecen), sepan que a él solo le incumbe transmitir el mensaje (de Al-lah) con claridad.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا فَإِن
تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا إِنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَّغُ
الْمُبِينُ ﴿٩٢﴾

93. Quienes creen y obran rectamente no serán reprochados por lo que hayan consumido con anterioridad (a la prohibición) siempre y cuando tengan temor de Al-lah, crean en Él y realicen buenas obras y aumente después su temor de Al-lah y su fe en Él (mediante la realización constante de buenas acciones que demuestren su fe y su deseo de complacer a Al-lah) y lleguen a adorar a Al-lah con plena conciencia de Él, como si lo estuvieran viendo; y Al-lah ama a quienes hacen el bien (y lo adoran de la mejor de las maneras).

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعَمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا
وَأَمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَءَامَنُوا
ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ جُودٌ مُّحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾

94. ¡Oh, creyentes!, Al-lah los pondrá a prueba prohibiéndoles la caza que puedan alcanzar con las manos o lanzas (cuando estén en el estado de consagración para realizar la peregrinación y tengan, entonces, prohibido cazar) para que se manifieste quién tiene temor de Él

يَتَّيْمُنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا يَلْبِسُونَكُمُ اللَّهُ بَشِيرٍ مِّنَ
الصَّيْدِ تَنَالُهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن
يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ فَمَن أَعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٤﴾

cuando nadie lo ve¹⁷³. Y quien traspase los límites (de lo lícito) tendrá un castigo doloroso.

95. ¡Oh, creyentes!, no cacen cuando estén en estado de consagración para la peregrinación. Y quien de ustedes lo haga de manera intencionada tendrá que compensarlo mediante el sacrificio de una pieza similar a la que cazó y llevarla a la Kaaba¹⁷⁴ como ofrenda (a Al-lah), la cual deberá ser determinada por dos hombres justos de entre ustedes; o bien deberá alimentar a los pobres como expiación o ayunar un plazo equivalente para que tome conciencia de la gravedad de lo que ha cometido. Al-lah perdonará lo que se haya realizado en el pasado (antes de que la caza estuviese prohibida); pero quien reincida será castigado por Al-lah en respuesta a su acción. Y Al-lah es Poderoso, capaz de castigar duramente (a quienes Lo desobedecen).

96. Les está permitida la pesca (si están en estado de consagración para la peregrinación) y alimentarse de lo que el mar les proporcione (aun estando muerto) para su disfrute y el de quienes se hallen de viaje; pero se les prohíbe la caza mientras estén en dicho estado de consagración. Y teman a Al-lah, ante Quien serán reunidos (para comparecer ante Él el Día de la Resurrección).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ
وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ
مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنْكُمْ هَدِيًّا
بَلِيغِ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَّرَةً طَعَامًا وَسَكِينًا أَوْ
عَدْلَ ذَلِكَ صِيَامًا لِّيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِ عَفَا
اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ وَمَنْ عَادَ فَيَنْقِمِ اللَّهُ مِنْهُ
وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٥﴾

أَجَلٌ لَّكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَلَعًا لَّكُمْ
وَاللِّسْيَارَةُ وَحَرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدَ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ
حُرْمًا وَأَنْفُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٩٦﴾

¹⁷³ También puede entenderse “a pesar de no ver a Al-lah”.

¹⁷⁴ Aquí no debe entenderse literalmente al lado de la Kaaba, sino que por extensión se entiende toda el área del *Haram* que incluye la mayor parte de la ciudad de La Meca, ya que el sacrificio del animal puede hacerse en cualquier punto de esta zona.

97. Al-lah ha hecho de la Kaaba, la Casa Sagrada, un refugio seguro (donde realizar las peregrinaciones del *Hayy* y del *'Umrah*); y también (garantizan seguridad a los hombres¹⁷⁵) los meses sagrados, los animales destinados al sacrificio y las guirnaldas. Ello es para que sepan que Al-lah tiene conocimiento de todo cuanto existen en los cielos y en la tierra y que Al-lah es Omnisciente.

98. Sepan que Al-lah es severo en el castigo, pero que también es Indulgente y Misericordioso.

99. Al Mensajero (Muhammad) solo le incumbe transmitirles el mensaje, y Al-lah sabe lo que manifiestan y lo que ocultan.

100. Di (¡oh, Muhammad!): “No puede compararse lo bueno y lícito con lo malo e ilícito, aunque te impresione la abundancia de lo malo”. ¡Y teman a Al-lah, hombres de buen juicio (no hagan lícito lo que Al-lah ha prohibido) para que así puedan triunfar y prosperar!

101. ¡Oh, creyentes! No pregunten sobre asuntos que no han sido revelados por el bien de ustedes. Si preguntan sobre ellos cuando el Corán está siendo revelado, se les explicarán (y puede que les resulte difícil cumplir lo que se les dice). Al-lah los ha perdonado (por lo que preguntaron

﴿ جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْغُرَبَاءَ أَلْبَتَّ الْحَرَامَ قِيمًا
لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلْبَدِ ذَٰلِكَ
لِيَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ يَكْبِلُ سَمِيءَ عَلَيْهِ ﴾ (١٧)

﴿ أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴾ (١٨)

﴿ مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا
تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴾ (١٩)

﴿ قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَيْرُ وَالطَّيْبُ وَلَوْ
أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَيْرِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَكْتُمُونَ
الْأَلْبَسَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴾ (٢٠)

﴿ يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَن
أَشْيَاءَ إِن تُبَدَّلْ لَكُمْ تَسْوَأٌ وَإِن تَسْأَلُوا
عَنهَا حِينَ يُنَزَّلُ الْقُرْءَانُ تُبَدَّلْ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ
عَنهَا وَاللَّهُ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴾ (٢١)

175 En la Kaaba y sus alrededores (el área del *Haram*) está prohibida toda violencia, incluso contra los animales, y, por ese motivo, puede considerarse un refugio seguro para los peregrinos y para quienes habiten en la zona. Asimismo, son una garantía de seguridad los meses sagrados, porque está prohibido en ellos la guerra, y las guirnaldas con las que se identifican los animales destinados como ofrendas para que estos sean respetados, así como sus dueños.

con anterioridad)¹⁷⁶. Y Al-lah es Indulgente y Tolerante.

102. Otras gentes que los precedieron también formularon tales preguntas (con actitud desafiante) y pasaron a rechazar la verdad (porque no creyeron en las respuestas que obtuvieron ni obedecieron).

103. Al-lah no ha ordenado cosas como *Bahirah*, *Saa'ibah*, *Wasilah* o *Ham*. Quienes rechazan la verdad inventan mentiras contra Al-lah, y la mayoría de ellos no razonan.

104. Y si se les dice: "Vengan y acérquense a lo que Al-lah ha revelado y a Su Mensajero", dicen: "Nos basta lo que encontramos que seguían nuestros antepasados". ¿Cómo?, ¿aun cuando sus antepasados no sabían nada ni estaban guiados?

105. ¡Creyentes, preocupéense de ustedes mismos (realizando todas las buenas obras que puedan)! Quien se extravíe no podrá perjudicarlos en nada si están en el buen camino. Todos retornarán a Al-lah (el Día de la Resurrección) y les informará sobre lo que hacían (en la vida terrenal).

106. ¡Oh, creyentes!, si alguno de ustedes está próximo a morir y quiere dejar testamento, que tome a dos testigos justos de entre ustedes o a otros dos que no sean de los suyos (porque no sean musulmanes), si la adversidad de la muerte los alcanza estando de viaje. Reténgalos después del *salat*

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةَ وَلَا سَائِبَةَ وَلَا وَصِيلَةَ وَلَا حَامِرَ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أُولَٰئِكَ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَيْكُمْ أَنفُسِكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مِّن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا شَهَادَةٌ بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدِكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ ءَاخِرَانِ مِّنْ عَدْلِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ صَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصْبَحْتُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسِبُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ

176 También puede entenderse: "Al-lah ha evitado mencionar dichos asuntos (por el bien de ustedes)".

y, si tienen dudas sobre ellos, que juren por Al-lah (lo siguiente): “No cambiaremos el testimonio bajo ningún precio ni en beneficio de algún pariente cercano, y no ocultaremos el testimonio de Al-lah, de lo contrario estaríamos entre los pecadores”.

107. Y si se descubre que ambos han pecado (porque han mentido o se han hecho con parte de la herencia del testamento), que otros dos testigos de entre los parientes más cercanos del fallecido ocupen su lugar y juren por Al-lah (lo siguiente): “Nuestro testimonio es más verídico que el de los testigos anteriores y no nos hemos excedido (al acusarlos de mentir), de lo contrario estaríamos entre los injustos”.

108. Así será más probable que den un testimonio correcto, porque temerán que (si mienten) sus juramentos puedan ser refutados por otros posteriores. Y teman a Al-lah y obedezcan. Y Al-lah no guía a las gentes rebeldes (que se niegan a obedecer a Al-lah y prefieren la falsedad a la verdad).

109. El día en que Al-lah reúna a Sus mensajeros (el Día de la Resurrección) y les pregunte: “¿Qué respuesta obtuvieron (de los hombres cuando los exhortaban a la unicidad de Al-lah)?”, estos responderán: “Lo desconocemos; realmente, solo Tú posees el conocimiento absoluto de todas las cosas”.

فَيَقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ أَرْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِي بِهِ
ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ
إِنَّا إِذَا لَمِنَ الْأَيْمِينَ ﴿١٠٦﴾

فَإِنْ عُرِيَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِثْمًا فَاخْرَجَانِ
يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ
عَلَيْهِمُ الْأَوْلِيَانِ فَيَقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهِدْنَا
أَحَقَّ مِنْ شَهِدْتَهُمَا وَمَا كُنَّا بِإِنَّا إِذَا
لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٧﴾

ذَٰلِكَ أَدْعَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهَيْهَا
أَوْ يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانُهُمْ بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ
وَاتَّقُوا اللَّهَ ۗ وَأَسْمَعُوا ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٨﴾

﴿١٠٩﴾ يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا
أُجِبْتُمْ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَالِمُ
الْغُيُوبِ ﴿١٠٩﴾

110. (Y recuerda a tu gente) cuando Al-lah le dijo a Jesús, hijo de María: “Recuerda las gracias que te he concedido, así como a tu madre, cuando te apoyé y fortalecí con el ángel Gabriel para que hablaras a los hombres en la cuna y en la madurez; y cuando te enseñé la escritura y la sabiduría, la Torá y el Evangelio; y cuando modelaste, a partir del barro, la figura de un pájaro con Mi permiso y soplaste en él, y se convirtió en un pájaro de verdad, con Mi permiso; y cuando curabas al ciego de nacimiento y al leproso con Mi permiso; y cuando resucitabas a los muertos con Mi permiso; y cuando te protegí de los hijos de Israel, cuando llegaste a ellos con claros milagros y dijeron, quienes de entre ellos rechazaban la verdad, que no era sino pura brujería;

111. y cuando inspiré a tus discípulos que creyeran en Mí y en Mi Profeta (tú, Jesús), dijeron: ‘Creemos. Sé testigo de que nos sometemos (a Ti)’”.

112. Y (recuerda) cuando los discípulos dijeron: “Jesús, hijo de María, ¿puede tu Señor hacer descender sobre nosotros una mesa servida del cielo?”. (Jesús) respondió: “Temán a Al-lah, si de verdad son creyentes”.

113. Dijeron: “Queremos comer de ella y tranquilizar los corazones (afianzando nuestra fe), y asegurarnos de que dices la verdad y ser testigos de ella”.

114. Jesús, hijo de María, invocó a Al-lah diciendo: “¡Señor nuestro!, haz descender sobre nosotros una mesa

إِذْ قَالَ اللَّهُ يٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ
نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدتُّكَ
بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ
وَكَهَلًا وَإِذْ عَلَّمتُّكَ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ
تَخَلَّقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي
فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُتْرِكُ
الْأَكْثَمَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ
الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي
إِسْرَائِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ
فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ
مُّبِينٌ ﴿١١٠﴾

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْخَوَارِجِ أَنْ آمِنُوا
بِي وَرِسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَأَشْهَدُ بِأَنَّ
مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

إِذْ قَالَ الْخَوَارِجُ يٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ
يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ
السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَنَطْمِئِنَّ
قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَّقْتَنَا وَنَكُونُ
عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا
مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوْلَانَا

servida del cielo que sea motivo de celebración, para el primero y último de nosotros, y una prueba de Tu poder (y de que aceptas mi súplica para que ellos acepten el mensaje que les transmito). Y concédenos de Tu provisión, pues Tú eres el mejor proveedor”.

115. Al-ah dijo: “La haré descender sobre ustedes; mas, quien tras ello rechace la verdad de entre ustedes recibirá un castigo de Mi parte como nadie antes en el mundo había recibido”.

116. Y Al-lah dirá (a Jesús el Día de la Resurrección): “Jesús, hijo de María, ¿dijiste tú a la gente que te tomaran a ti y a tu madre por divinidades en vez de a Mí?”. (Jesús) dirá: “¡Gloria a ti! ¿Cómo iba a decir algo que no tengo derecho (a decir)? Si lo hubiera dicho, Tú lo sabrías. Tú sabes lo que hay en mí mientras que yo no sé lo que hay en Ti; Tú eres el conocedor absoluto de todas las cosas.

117. Solo les dije lo que Tú me ordenaste decir: ‘Adoren (solamente) a Al-lah, mi Señor y su Señor’. Y fui su testigo mientras permanecí entre ellos; mas, cuando me ascendiste¹⁷⁷ a ti, fuiste Tú Quien los supervisó; y Tú eres testigo de todas las cosas.

118. Si los castigas, son tus siervos; y si los perdonas, Tú eres el Poderoso, el Sabio”.

وَأٰخِرُنَا وَءَايَةٌ مِّنْكَ وَآرْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ
الرَّزُقِينَ ﴿١١٤﴾

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُرْسِلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدُ
مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَّا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا
مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ ءَأَنْتَ
قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمَّيَّ لِلنَّهْيَيْنِ مِنْ
دُونِ اللَّهِ قَالِ سُبْحٰنَكَ مَا يَكُونُ لِيَ أَنْ
أَقُولَ مَا لَيْسَ لِيَ بِحَقِّهِ إِن كُنتَ قٰلْتَهُ فَقَدْ
عَلِمْتَهُ نَعْلَمُهُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُهُ مَا فِي
نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عٰلَمُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

مَا قُلْتُ هُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا
اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَا
دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ
عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

إِن تَعَذِّبِهِمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِن تَغْفِرْ لَهُمْ
فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

177 Ver las aleyas 157 y 158 de la sura 4.

119. Al-lah dirá: “Este es el día en que los veraces verán su veracidad recompensada. Obtendrán jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente”. Al-lah estará complacido con ellos y ellos con Él; esa será la gran victoria.

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّالِحِينَ صِدْقُهُمْ
لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾

120. A Al-lah pertenece el dominio de los cielos y de la tierra y de cuanto hay en ellos; y Él tiene poder sobre todas las cosas.

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾